

## **Rachmaninov The Muse (Муза)**

Text by Alexander Pushkin

Translation by Yevgeny Bonver

Russian

### Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

В младенчестве моем она меня любила

[vmla-dén-chis-tve ma-jóm a-ná mi-njá lju-bí-la]

*In my youth's years, she loved me, I am sure.*

И семиствольную цевницу мне вручила;

[ee si-mi-stvól'-na-ju tsiv-ní-tsu mnje vru-chí-la]

*The flute of seven pipes she gave in my tenure*

Она внимала мне с улыбкой, и слегка

[a-ná vni-má-la mnje su-lýp-kaj ee sleh-ká]

*And harked to me with smile -- without speed,*

По звонким скважинам пустого тростника

[pa-zvón-kim skvá-zhi-nam pus-tó-va tras-ni-ká]

*Along the ringing holes of the reed,*

Уже наигрывал я слабыми перстами

[u-zhé na-íg-ry-val ja slá-by-mi per-stá-mi]

*I got to play with my non-artful fingers*

И гимны важные, внушенные богами

[ee gím-ny vázh-ny-je vnu-shón-ny-je ba-gá-mi]

*The peaceful songs of Phrygian village singers,*

И песни мирные фригийских пастухов.

[ee pé-s-ni mír-ny-je fri-gíj-skih pas-tu-hóf]

*And the important hymns, that gods to mortals bade.*

С утра до вечера в немой тени дубов

[sut-rá da vé-chi-ra vni-mój te-ní du-bóf]

*From morn till night in oaks' silent shade*

Прилежно я внимал урокам девы тайной;

[pri-lézh-na ja vni-mál u-ró-kam dé-vy táj-naj]

*I diligently harked to the mysterious virgin;*

И, радуя меня наградою случайной,

[ee rá-du-ja mi-njá nag-rá-da-ju slu-cháj-naj]

*Rewarding me, by chance, for any good decision,*

Откинув локоны от милого чела,

[at-kí-nuf ló-ka-ny at-mí-la-va chi-lá]

*And taking locks aside of the enchanting face,*

Сама из рук моих свирель она брала:

[sa-má eez ruk ma-ih svi-rél' a-ná bra-lá]

*She sometimes took from me the flute, such commonplace.*

Тростник был оживлен божественным дыханьем

[tras-ník byl a-zhiv-ljón ba-zhés-tven-nym dy-hán'-em]

*The reed became alive in consecrated breathing*

И сердце наполнял святым очарованьем.

[ee sér-tse na-pal-njá! svi-tým a-cha-ra-ván'-em]

*And filled the heart with holiness unceasing.*